



ТОРА ОР • ГЛАВА ШМОТ • МААМАР 3

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם וגו'

«И сказал ему Б-г: кто дал человеку уста?»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/shemos/3/

1 ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם וגו'. להבין זה מ"ש משה לא איש דברים אנכי כי כבד פה כו'

«И сказал ему Б-г: кто дал уста человеку?» и т. д. Чтобы понять это, [рассмотрим] слова Моше: «Я не человек речистый», «ибо у меня тяжёлые уста» и т. д.

ומה שהשיב לו הקב"ה מי שם פה כו' שהוא כולו מקשה וכי לא ידע משה זאת בתחלה מי השם פה לאדם.

И то, что Святой, благословен Он, ответил ему: «Кто дал уста» и т. д., — всё это вызывает затруднение: разве Моше с самого начала не знал, Кто даёт уста человеку?

הענין יובן ע"פ הקדמה דהנה איתא בס' התמונה (בהקדמה לתמונה ג' דכ"ז כ"ט ל"א) שזה העולם הוא שמיטה שניה ולפניה הי' ג"כ שמיטה אחת שהיתה נמשכת ממדת חסד והשמיטה דעכשיו

Смысл этого станет понятен из предварительного пояснения. В книге «Сефер а-Тмуна» (во введении к Тмуне 3, листы 27, 29, 31) сказано, что этот мир — второй шмита́ (цикл), а до него была ещё одна шмита, происходившая от качества Хесед (доброты); нынешняя же шмита

(ר"ל שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב) הוא ממדת הפחד ולכן דרכיה חזקים וקשים ורעים כו'. דהיינו שהי' בה חורבן בית ראשון ושני כו'.

(то есть «шесть тысяч лет существует мир, а одну [тысячу лет] он пребывает в запустении») происходит от качества Пахад (трепета), поэтому его пути суровы, жестоки и злы и т. д.; то есть в эту шмиту́ произошло разрушение Первого и Второго Храмов и т. д.

משא"כ בשמיטה הראשונה שהיתה ממדת חסד היתה העבודה באופן אחר וגם התורה הי' באופן אחר יעו"ש והיו רק טוב וחסד כו'

Но в первой шмите, происходившей от качества Хесед, служение Б-гу было иным, и Тора тоже была иной (см. там подробно); там были только добро и доброта и т. д.

כך דעת ס' התמונה ואחריו נמשכו המקובלים האחרונים לדון מזה שמוכרח להיות עוד חמש שמיטות אחר שמיטה זו כי צ"ל ז' שמיטות כנגד ז' מדות עליונות כו'

Таково мнение «Сефер а-Тмуна»; и позднейшие каббалисты вслед за ним заключили отсюда, что после этой шмиты непременно должны быть ещё пять шмитот, ведь шмитот должно быть семь — соответственно семи высшим качествам и т. д.

(וכמ"ש שם בסה"ת) אבל האריז"ל פליג ע"ז במה שלמדו שצ"ל עוד ה' שמיטות וגם בענין מה שעוה"ז הוא שמיטה שניה עם היות דס"ל ג"כ כן.

(как там написано в «Сефер а-Тмуна»). Однако Аризаль не согласен с этим — с тем, что они заключили, будто должны быть ещё пять шмитот, — а также с утверждением, что этот мир является второй шмитой, хотя и он придерживается этого мнения.

ולכן פתחה התורה בבי"ת בראשית לומר שכבר היתה שמיטה א' ועכשיו היא שמיטה שני'. אבל

Поэтому Тора начинается с буквы бет в слове «Берешит», чтобы сказать, что прежде уже была одна шмита, а нынешняя — вторая. Но

פי' האריז"ל דאין הכונה לומר שהי' עולם גשמי כמו עוה"ז דעכשיו עם שמים וארץ גשמיים ודצח"מ

Аризаль объяснил, что здесь не имеется в виду, будто существовал материальный мир, подобный нынешнему, с материальными небесами и землёй, а также с царствами неживой природы, растений, животных и человека,

כי זה לא הי' רק בשמיטה זו דוקא לכד וענין השמיטה שהיתה לפני זו הוא ענין עולם התהו

ибо всё это существовало только в нынешней шмите, и только в ней. А шмита, предшествовавшая нынешней, — это мир Тоу (Хаоса),

דהיינו ענין ז' מלכין קדמאין דתהו שמתו שהוא ענין ספירות רוחניי' כנודע וענין שמיטה דעכשיו הוא ענין עולם התקון שנעשה אח"כ (ועיין בלק"ת פ' קדושים ובעמ"ה שער עולם התהו פמ"ו ד' כ"ה ע"א) וכנודע בכהאריז"ל:

то есть семь первозданных царей (малхин кадмаин) мира Тоу, которые умерли, — это духовные Сфирот, как известно; а нынешняя шмита — это мир Тикун (Исправления), возникший впоследствии (см. «Ликутей Тора», раздел «Кдошим», и «Эмек а-Мелех», «Шаар Олам а-Тоу», гл. 46, лист 25a), как известно из трудов Аризаля.

2 והנה שתי נשמות משמיטה הראשונה דהיינו מבחי' עולם התהו שלפני עולם התיקון ירדו ונמשכו למטה לשמטה שניה

И вот две души из первой шмиты, то есть с уровня мира Тоу, предшествовавшего миру Тикуну, спустились и были привлечены вниз, во вторую шмиту,

שהוא בחי' התקון והם חנוך ומשה דבחנוך כתי' ויתהלך חנוך את האלקי' לומר שכבר התהלך את האלקי' בשמטה הא'

который представляет собой уровень Тикуна. Это Ханох и Моше. О Ханохе сказано: «И ходил Ханох с Б-гом», — то есть он уже ходил с Б-гом в первой шмите.

וכן במשה כתי' מן המים משיתהו. דהיינו משמטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד הנק' מים.

И так же о Моше сказано: «Из воды я вынула его» (мин а-маим мешитигу). То есть из первой шмиты, которая была на уровне Хеседа (доброты), называемого водой.

3 ומשם משיתהו לשמיטה דעכשיו כו' ועיקר ירידתם לזו השמיטה הוא כדי לתקן העולמות כי הם שרשם גבוהים מאד יען היותם למעלה מבחי' נשמות דשמטה זו

И оттуда «Я извлёк его» и перенёс в нынешнюю шмиту и т. д. Их нисхождение в эту шмиту главным образом предназначено для исправления миров, ибо их корень очень высок, поскольку они выше уровня душ этой шмиты;

דהיינו ששם נמצא הביטול הרבה יותר מאשר נמצא בשמיטה זו ולכן נאמר במשה ונחנו מה.

то есть там самоустранение (битуль) гораздо сильнее, чем в этой шмите. Поэтому о Моше сказано: «А мы что?»

4 והאיש משה ענו מאד כו' וגם ראה שם נשמות גבוהות שלמעלה ממנו כמו חנוך למך כו'.

«И был Моше очень смиренным», и т. д. Он также видел там высокие души, превосходившие его, такие как Ханох, Лемех и т. д.

ולכן ירדו לשמטה זו לתקנה ג"כ. שחנוך הי' קודם דור המבול שהיה העולם בתכלית השפלות כמ"ש קץ כל בשר בא לפני כו'.

И поэтому они спустились в этот шмитат, чтобы исправить также и ее. Ведь Ханох жил до поколения Потопа, когда мир пребывал в крайнем упадке, как сказано: «Конец всякой плоти предстал предо Мной» и т. д.

ולכן ירד חנוך לזה העולם לתקן אותו שלא יחזור לגמרי לתהו ובהו. רק שיהי' מבול על הארץ לטהר הארץ וישארו נח ובניו קיימי בתיבה.

И поэтому Ханох спустился в этот мир, чтобы исправить его и не дать ему полностью вернуться к тоху ва-воху (хаосу и пустоте), но чтобы на земле был лишь Потоп, очищающий землю, а Ноах и его сыновья остались живы в ковчеге.

אבל אם לא הי' חנוך הי' העולם חרב לגמרי ולא הי' נשאר אף נח ובניו. וכן משה ירד לגאול את ישראל ושיהי' מתן תורה על ידו כו':

Но если бы не было Ханоха, мир был бы полностью разрушен, и не уцелели бы даже Ноах и его сыновья. Так же и Моше спустился, чтобы освободить Израиль и чтобы через него была дарована Тора, и т. д.

5 והנה ההפרש בין תהו לתקון ידוע בע"ח שהתהו לא הי' בחי' פרצופים רק העשר ספירות היו בבחי' נקודות ר"ל נקודת החסד נקודת הגבורה כו'.

Итак, различие между Тоу и Тиккун известно из «Эц Хаим»: в Тоу не было уровня парцуфим (структур), а десять Сфирот находились на уровне точек (некудот), то есть точки Хесед (доброты), точки Гвура (сдержанности) и т. д.

דהיינו שלא נתחלקה הספי' לפרטי פרטיות באורך ורוחב כ"א היתה נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה כו'

Иными словами, сфера не подразделялась на мельчайшие подробности в длину и ширину, а была единственной точкой — выраженной обобщённо и в предельной краткости: это Хесед, а это Гвура и т. д.

וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים זה מזה שחסד הי' בפ"ע וגבורה בפ"ע ולא היו מתכללי' זה מזה (ולכן היו רק נקודות כו' דהא בהא תליא).

Кроме того, десять Сфирот располагались одна под другой и потому были отделены друг от друга: Хесед — сама по себе, а Гвура — сама по себе; они не включали одна другую (и потому были только точками и т. д., ибо одно зависит от другого).

משא"כ עולם התקון הוא שנעשו הספי' בבחי' פרצופי' מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א

В мире Тиккун, напротив, Сфирот обрели уровень парцуфим: из Хохмы (мудрости) был сформирован парцуф Аба, а из шести крайних качеств (вав кцавот) — парцуф Зеир Анпин (эмоциональные качества);

שהוא שנתחלק' הספי' בהתפשטו' לפרטי פרטיו' טפ"ט ובכל א' ראש תוך סוף וה"ח המגדילי' עד שנעשה רמ"ח איברים כו'

то есть сфера в процессе своего распространения подразделилась на мельчайшие подробности — девять раз по девять; в каждой из них были голова, середина и конец, а пять хасадим (доброт), способствующих росту, привели к образованию 248 органов и т. д.;

וגם נעשה התכללות הספיי זו מזו והמשל לשני בחיי אלו יוכן ג"כ בכחות הנפש שבגוף. שרמ"ח כחות הנפש מתלבשים ברמ"ח איברי הגוף. כח הראי מתלבשת בעין.

и, кроме того, возникло взаимовключение Сфирот друг в друга. Аналогию этим двум уровням можно также понять на примере сил души в теле: 248 сил души облачаются в 248 органов тела. Сила зрения облачается в глаз,

6 וכח השמיעה באזן. וכח המעשה בידיים. וכח ההילוך ברגלים כו'. ובחיי זו הוא ענין התפשטות והתלבשות כחות הנפש בכלים שהן האיברים.

сила слуха — в ухе, сила действия — в руках, а сила ходьбы — в ногах и т. д. Этот аспект состоит в распространении сил души и их облачении в сосуды — органы тела.

ועוד נמצא בחיי אחת הכוללת את כל פרטי הכחות המתחלקי באיברים הנ"ל ומקפת עליהם מכל צד מראשו עד רגלו.

Но есть и еще один аспект, который включает в себя все отдельные силы, распределенные между упомянутыми выше органами, и окружает их со всех сторон — с головы до ног.

7 והיינו בחיי המחשבה של האדם כנראה בעליל שכאשר יכוח בצפורן רגלו תיכף המחשבה את הכאב

Имеется в виду уровень мысли человека. Как ясно видно, когда он обжигает ноготь на ноге, мысль тотчас ощущает боль.

וכן כשירצה לנענע רגלו תתנענע תיכף ומיד שיעלה במחשבתו לנענע רגלו שמזה ראי שהמחשבה ישנה ברגל ג"כ והיא שם בבחי מקיף כו'.

И также, когда он хочет пошевелить ногой, она приходит в движение тотчас же, как только у него возникает мысль пошевелить ею. Это доказывает, что мысль присутствует и в ноге, но находится там в качестве макиф — окружающего уровня и т. д.

והנה ענין התלבשות הכחות באיברים הוא משל לבחי פרצופים דיושר שמתלבשי בכלים כדוגמת פרצוף מוחין וזרועות כו'.

И вот, пребывание сил в органах служит примером уровня парцуфим де-йошер, которые облачаются в сосуды, подобно парцуфу: разуму (мохин), рукам и т. д.

(ובחיי התהו הוא בחיי עיגולים שהם בחיי מקיפים וזהו כמשל המחשבה כו') (ועיין ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות כו' שנתבאר ענין זה באריכות מענין עגולים ויושר)

(Уровень Тогу — это уровень игулим, «кругов», которые являются макифим, окружающими уровнями; это подобно примеру мысли и т. д.) (См. также толкование на стих «И сказал царь Египта повитухам...», где подробно разъясняется это понятие — игулим и йошер.)

והנה לפי שביושר דתקון נתחלקו הספירות בפרטיות בבחי' פרצופים לכך נמצא בהם דבר חדש מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו בהיותן בבחי' נקודות ז"ז.

И вот, поскольку в йошер Тиккун Сфирот разделились на отдельные подробные уровни парцуфим, в них появилось нечто новое — особое преимущество, которого не было в мире Тогу, когда они пребывали на уровне точек, одна под другой.

והיינו מ"ש בס"י נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן. שיש מעלה בסוף מה שאין בראש. שזה לא נמצא בעולם התהו רק בעולם התקון מפני שנעשו בבחי' פרצופים.

Именно это имеется в виду в сказанном в «Сефер Йецира»: «Начало их врезано в конец их, а конец их — в начало их»: в конце есть преимущество, которого нет в начале. Этого нет в мире Тогу — только в мире Тиккун, поскольку они стали парцуфим.

8 והוא עד"מ מכחות הנפש שבגוף שהשכל מלוכש במוח שבראש שהוא המעולה וראש לכל כחות הנפש

Это можно пояснить на примере сил души в теле: интеллект облечён в мозг, находящийся в голове, которая превосходит всё и является главой всех сил души.

ואח"כ בידיים מתלבש כח המעשה לכתוב ולצייר ולעשות כל מלאכת אומן שהוא כח פחות בערך לגבי כח השכל שבמוח

Затем в руках облечена сила действия: писать, рисовать и выполнять всякую работу искусного мастера; по сравнению с силой интеллекта в мозге эта сила ниже.

ואח"כ ברגלי' מתלבש הכח היותר נמוך שבמעשה כח ההילוך לבד וכאשר נעריך הכחות בעצמן זה לזה מצד עצם מהותן

Затем в ногах облечена самая низкая из сил действия — одна лишь способность ходить. И когда мы сопоставим сами эти силы друг с другом, исходя из их собственной сущности,

כמו שהם קודם התלבשות באיברים ודאי ימצא שכל השכל הוא מרומם ונעלה לגמרי בכל מכל כל מכח המעשה שבידים ורגלים כו' כי הוא כח מפנימי הנפש ונעלה מעלה מן כח ההלוך שהוא רק מחיצונית הנפש.

каковы они до того, как облеклись в органы, то, несомненно, обнаружится, что сила интеллекта во всех отношениях неизмеримо превосходит силу действия в руках и ногах и т. д., ибо она исходит из внутренней стороны (пнимают) души и намного выше силы ходьбы, которая исходит лишь из внешней стороны (хицоният) души.

אמנם כשנתלבשו בכלים כח השכל בראש וכח ההילוך ברגלים אזי ימצא מעלה ברגל שאינו בראש

Однако, когда они одеваются в сосуды — сила интеллекта в голове, а сила ходьбы в ногах, — у ноги обнаруживается преимущество, которого нет у головы,

שהרי הרגלים מעמידים את הראש ומוליכים אותו ממקום למקום ואין נמצא כח זה בראש כלל.

ведь ноги поддерживают голову и переносят её с места на место, а у головы такой силы во-все нет.

הרי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן שיש מעלה בהסוף שאינו בהראש כו'. וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא:

Итак, «начало их заключено в конце, а конец — в начале»: в конце есть преимущество, которого нет в голове, и т. д. Это происходит именно благодаря тому, что сила облеклась именно в сосуд ноги.

9 והנמשל יובן ההפרש בין עגולים דתהו ליושר דתקון. דשם בתהו היו זה תחת זה ולא היו בבחי' פרצוף. ע"כ לא הי' נמצא בחי' זו דנעוץ סופן כו'.

И в соответствующем примере станет понятным различие между кругами Тоху и прямой линией Тикуна. В Тоху они располагались один под другим и не были на уровне парцуфа; поэтому там не было этого аспекта — «конец их вклинен» и т. д.

אכל בתקון שנתלבשו בכלים רכים בבחי' פרצוף אזי נעשה בחי' זו מצד הכלים שיש ברגל מה שאין בראש כו'.

Но в Тикуне, где они облеклись во множество сосудов на уровне парцуфа, этот аспект возник благодаря сосудам: в ноге есть то, чего нет в голове, и т. д.

וכדוגמא זו דנעוץ סופן בתחלתן שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש יובן ג"כ במצות

И по тому же образцу — «конец их вклинен в начало», что означает отсутствие головы и конца, поскольку у конца есть преимущество, которого нет у головы, — это станет понятным и применительно к мицвот.

(שהם ג"כ בחי' תקון כמ"ש זאת התורה אדם) שיש מעלה במצות מעשיות שהם גבוהים בבחי' א' יותר מן התורה (עם היות שהתורה היא בחי' פנימיות והמצות הם בחי' חיצוניות מעשה לבד)

(которые тоже относятся к уровню Тикуна, как сказано: «Вот Тора — человек (адам)»), — практические мицвот имеют преимущество: в одном отношении они выше Торы (хотя Тора относится к внутренней стороне (пнимают), а мицвот — к внешней стороне (хицоният), представляя собой одно лишь действие).

שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלוויית המת גם מצינו שבשביל הכנסת כלה ביטלו מק"ש כנז' בינוקא דבלק בריחא דלבושייכו כו'

Ведь ради сопровождения умершего прерывают изучение Торы; также мы находим, что ради сопровождения невесты отложили чтение «Шма», как упоминается [в рассказе] о Януке (мальчике) из [раздела] Балак: «по запаху ваших одежд» и т. д.

(אף שבק"ש יש יחודי' עליונים כו') גם ארז"ל עשה דוחה ל"ת כמו מילה בצרעת. ושעטנז בציצית.

(хотя при чтении «Шма» происходят высшие единения и т. д.). Наши мудрецы, благословенной памяти, также сказали, что повелительная заповедь оттесняет запретительную, как в случае обрезания при цараат и шаатнез в цицит.

אשר כ"ז הוא מפני שיש מעלה במעשה שהוא בחי' נה"י בחי' רגלין מה שלמעלה גם מח"ע.

Все это — потому, что в действии есть преимущество: оно соответствует уровням Нецах (победа), Ход (великолепие) и Йесод (основа), то есть «ногам», и в некотором отношении превосходит даже высшую Хохму (Хохма Илаа).

ולכן גם הדיוט שבישראל המקיים איזו מצוה מעשיית בלי כוונות וסודות רק מפני שכך צוה הקב"ה יוכל להיות שיהי' זה יקר בעיני השם בבחי' אחת מכמה כוונות והשגות שבצדיקי' כו'.

Поэтому даже простой человек из Израиля, исполняющий какую-либо практическую мицву без кавонот (мистических намерений) и тайн, лишь потому, что так повелел Святой, благословен Он, может быть в одном отношении дороже в глазах Б-га, чем многие кавонот и постижения праведников, и т. д.

כי יש בחי מעלה יתירה בבחי תמכין דאורייתא יותר מעיני העדה כנ"ל במשל הרגל לגבי הראש כו'

Ибо есть особое преимущество у уровня «поддерживающих Тору» (тамхин де-орайса) перед «глазами общины», как [объяснялось] выше на примере ноги по отношению к голове и т. д.

(ועד"ז ארז"ל גדול העושה צדקה בסתר יותר ממה רבינו וכמ"ש במ"א) וזהו דוקא מצד עולם התקון

ששם נעשה בחי"ז דנעוץ סופן כו' והיינו לפי שבתקון הוא רבוי הכלים ומצד הכלים דוקא

(И в том же духе наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Тот, кто дает цдаку тайно, выше Моше, учителя нашего», как объясняется в другом месте.) И это относится именно к миру Тикун, где возник этот уровень — «конец их вклинен» и т. д.; то есть потому, что в Тикуне сосудов много, и именно благодаря сосудам

נמצא בחי"ז כנ"ל משא"כ בתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים לא הי' בחי"ז כו':

обнаруживается этот уровень, как [объяснялось] выше. В Тоху же света были многочисленны, а сосудов — мало, и этого уровня не было и т. д.

10 והנה כבר נתבאר שנשמט משה הי' משמטה א' ונמשכה לעולם התקון והוא הי' מבחי"ז חכ' שהוא בחי"ז ראייה.

Итак, уже было объяснено, что душа Моше происходила из первого шмиты и была привлечена в мир Тикун; он принадлежал к уровню Хохмы (мудрости), то есть к уровню зрения.

כמ"ש בו וירא ראשית לו. לכך כשראה משה בבחי"ז ראי' ממש בכל עולם התקון דאצילות שירד ונמשך בו.

Как сказано о нём: «И он увидел первый удел (рейшит) для себя». Поэтому, когда Моше увидел — именно зрением — весь мир Тикун мира Ацилут (мира эманации), в который он спустился и был привлечён,

מה שנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן שזה הי' בעיניו דבר חדש ממש שהרי לא נמצא זה בעולם התהו כו'.

что «их начало связано с концом, а конец — с началом», — это было для него поистине совершенно новым, ведь в мире Тоу такого нет и т. д.,

נתפלא מאד ע"ז ולכן השפיל עצמו נגד הנשמוי דעולם התקון ואמר שלח נא ביד תשלח כו'.

он очень удивился этому. Поэтому он смирил себя перед душами мира Тикун и сказал: «Пошли, прошу, через того, кого Ты пошлешь», и т. д.

כי יש בהם מעלה יתירה יותר ממנו מצד הכלים דתקון שנעוץ סופן כו'. משא"כ אצלו ששרשו מתהו.

Ведь благодаря сосудам Тикун у них есть дополнительное преимущество перед ним: в них «конец связан» и т. д.; у него же это не так, поскольку его корень — в Тоу.

11 וז"ש כי כבד פה וכבד לשון אנכי ר"ל ששרשו מתהו ששם היו האורות גדולים ולא היו יכולים להתלבש בכלים. וזהו ענין כבד פה שלא הי' יכול להשפיע אור שכלו לתוך כלי הפה.

И это [смысл] сказанного: «Ибо я тяжёл устами и тяжёл языком»: то есть его корень — из мира Тоу, где света были велики и не могли облечься в сосуды. В этом и состоит смысл слов «тяжёл устами»: он не мог направить свет своего разума в сосуд уст — в речь.

12 וזה הי' בעיניו חסרון גדול ומעלת התקון שהכלים מרובים להכיל האורות נפלאה ויקרה בעיניו ע"כ אמר שלח נא ביד תשלח דהיינו מי שהוא מעולם התקון כי בתקון

И это было в его глазах большим недостатком, а преимущество Тикунa, сосудов которого много и они способны вместить светá, было дивным и драгоценным в его глазах. Поэтому он сказал: «Пошли, прошу Тебя, через того, кого Ты пошлешь», то есть того, кто принадлежит миру Тикунa. Ибо в Тикуне

נמצא מעלה יתירה מצד דבר שנתחדש שם דנעוץ סופן כו' והיינו דוקא מצד הכלים דתקון כנ"ל ואין זאת אצלו

обнаруживается дополнительное преимущество благодаря тому, что там возникло нечто новое, [а именно]: «конец их вклинен» и т. д.; и это именно благодаря сосудам Тикунa, как объяснялось выше; а этого у него не было,

שהרי הוא כבד פה כו'. זה הי' טענת מרע"ה שהשפיל א"ע מאד להיותו עניו מכל האדם כו'.

ведь он был «тяжёл на уста» и т. д. Таково было возражение Моше, учителя нашего, мир ему: он чрезвычайно смирял себя, будучи скромнее всех людей, и т. д.

(ובאמת היא מעלה אצלנו מה שהי' כבד פה שהרי סיבה זו הוא מצד רבוי האורות שלכך לא יכלה הכלי להכיל.

(И в действительности, с нашей точки зрения, то, что он был тяжёл на уста, — преимущество, ибо причина этого в обилии светá, которого сосуд не мог вместить.

משא"כ בתקון הוא מיעוט האורות ורובי הכלים. וגם זה אמת אלא שעכ"ז יש מעלה יתירה בתקון מצד הכלים כנ"ל בענין נעוץ סופן כו'):

В Тикуне же, напротив, светá мало, а сосудов много. И это тоже верно; однако, несмотря на это, у Тикунa есть дополнительное преимущество благодаря сосудам, как объяснялось выше в связи с тем, что «конец их вклинен» и т. д.)

13 והנה השי"ת השיב לו מי שם פה לאדם הלא אנכי הוי"ה. פ"י אמת אתה אומר שאתה כבד פה

И Вс-вышний ответил ему: «Кто дал уста человеку? Разве не Я, Авая?» То есть: ты прав, говоря, что косноязычен,

שאין לך כלים כאלו הנמצאים בתקון שנעוץ תחלתו בסופן ומצד שרש נשמתך אתה כבד פה שאין השכל יוכל להתלבש בכלי הפה כו'.

ибо у тебя нет таких сосудов, какие имеются в мире Тикун, где «начало заключено в конце»; и по причине корня твоей души ты косноязычен, поскольку разум не может облачиться в сосуд уст и т. д.

אך מי שם פה ל(אדם בניקוד קמ"ץ רומז על האדם הידוע היינו בחי' אדם דאצי" שעל הכסא שהוא שם מ"ה בגימט' אדם שהוא כללות התקון כנודע וענין כלי הפה הוא הממשיך אור מקיף

Но «кто дал уста человеку» (ла-адам): слово «ла-адам», огласованное камацем, указывает на известного Адама, то есть на уровень Адама мира Ацилут (мира эманации), находящегося над Престолом. Это имя Ма"ן, числовое значение которого равно «адам», то есть их общее и собирательное выражение в мире Тикун, как известно. А сосуд уст — это то, что низводит окружающий свет (Ор Макиф),

כמ"ש בפע"ח שע"י הברכה של המצוה נמשך בחי' המקיף וע"י המצוה עצמה נמשך האור פנימי (כי הבל הפה נעשה בחי' או"מ וע' בתניא פ"ה)

как написано в «При Эц Хаим»: посредством благословения на мицву низводится уровень окружающего [света], а посредством самой мицвы низводится внутренний свет (Ор Пними) (ибо дыхание уст становится аспектом окружающего света; см. «Танию», гл. 5).

ולכן בתש"ר נחלקו הספרדים והאשכנזים אם יברכו עלי" ברכה מיוחדת מפני שהמקיף תש"ר גבוה מאד ע"כ

Поэтому относительно тфилин на голове сефарды и ашкеназы расходятся во мнении, следует ли произносить над ними отдельное благословение: окружающий [свет] тфилин на голове очень высок. Поэтому

מנהג ספרד שלא לברך דס"ל שא"א להמשיך המקיף ההוא כו'. והאשכנזים ס"ל דיכולים להמשיך. עכ"פ למדנו דכלי הפה הוא הממשיך הא"מ כו'.

сефардский обычай — не произносить благословение, поскольку, по их мнению, невозможно низвести этот окружающий [свет] и т. д.; ашкеназы же считают, что его можно низвести. Во всяком случае, мы узнали, что сосуд уст — это то, что низводит окружающий свет и т. д.

14 וז"ש מי שם פה לאדם כלומר מי האציל כלי הפה שהוא כלי שממשיך או"מ מי האצילו לאדם דתקון.

И это [смысл] сказанного: «Кто дал уста человеку?» То есть: кто эанировал сосуд уст, который притягивает окружающий свет? Кто эанировал его для Адама Тикуна?

הלא אנכי הוי"ה בחי עצמות אא"ס שרש הקו וחוט דאור א"ס ב"ה המקור לכל או"פ ומקיפים כו'.

«Разве не Я, Авая»: уровень самой сущности Бесконечного света (Ор Эйн Соф), корень кава (линии света) и нити Бесконечного света, благословен Он, источника всех внутренних и окружающих светов и т. д.

15 וא"כ ממני לא יבצר מאומה ואנכי אהיה עם פיך ג"כ פי' אף שמצד שרשך מתהו אין לך כלים כאלו

И если так, для Меня нет ничего невозможного, и «Я буду с твоими устами» также. То есть, хотя из-за того, что твой корень — в Тоу, у тебя нет таких сосудов,

אבל אנכי הוי"ה שעשיתי את הכלים דתקון ואת עולם התהו אני יכול להפך הדבר להתערב בחי תהו ותיקון יחד היינו המעלות דשניהם שיהיו האורות מרובים כמו בתהו כו'.

но Я, Авая, создавший сосуды Тикуна и мир Тоу, могу обратить дело вспять: соединить уровни Тоу и Тикуна, то есть объединить преимущества обоих — чтобы светá были обильны, как в Тоу, и так далее,

16 וגם בחיי המעלה דתקון שיהיו הכלים מרובים מאד. ואז יהיה נעוץ תחלתן כו' וזהו ואנכי אהיה עם פיו שהגם ששרשך מתהו עכ"ז יהיו לך כלים דתקון ובפרט כלי הפה שע"י נמשכו האורות מקיפים כו'.

А также преимущество Тикуна: сосудов будет чрезвычайно много. Тогда «их начало будет врезано в конец» и т. д. И это [смысл слов]: «И Я буду с твоими устами»: хотя твой корень — из Тоу, тем не менее у тебя будут сосуды Тикуна, и прежде всего сосуды уст, посредством которых нисходят окружающие света́ и т. д.

ויהיה א"כ כך שני המעלות. והיינו מפני שכמו שנעוץ תחלתן בסופן כך נעוץ סופן בתחלתן לכך יוכל להיות נמצא מעלת התקון אף בתהו כו' לכך יתחברו יחד כו'.

Итак, в тебе будут оба преимущества. Это возможно потому, что, как «их начало врезано в конец», так и «их конец врезан в начало». Поэтому преимущество Тикуна может присутствовать даже в Тоу и т. д., и потому они соединятся вместе и т. д.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך כי דליתני איך דוד שהוא בחי' דבור היה כלול באדה"ר בחי' חכמה כו' והוא כענין כבד פה וגילוי בחינת הדבור בחינת דוד זהו

(См. также сказанное в другом месте о стихе «Вознесу Тебя, ибо Ты поднял меня»: как Давид, являющийся уровнем речи, был включен в Адама, первого человека (Адама Ришона), уровень Хохмы (мудрости), и т. д. Это подобно понятию «тяжел на уста», а раскрытие уровня речи — уровня Давида — это

ענין מי שם פה לאדם הלא אנכי זהו בחינת ארוממך עומק רום כו' ע"ש וכדוגמא זו היא מ"ש במ"א מעלת מצות דרבנן כי הנה רמ"ח מ"ע רמ"ח איברים היינו המשכת אורות בכלים

суть слов «Кто дал уста человеку? Разве не Я?» Это уровень слов «Вознесу Тебя» — глубина высоты и т. д.; см. там. Подобно этому сказано в другом месте о преимуществе мицвот, установленных мудрецами: ведь 248 положительных заповедей (мицвот асэ) соответствуют 248 органам, то есть нисхождению светов в сосуды;

משא"כ שס"ה ל"ת שס"ה גידים הם בחינת אורות שלמעלה מהתלבשות בכלים ואיברים לכן אין בל"ת קום ועשה והיינו כענין אורות דתהו שלמעלה מאורות דתקון לכן אי אפשר לכלים להכילם

тогда как 365 запретов (ло таасэ), соответствующие 365 жилам, — это света, которые выше облачения в сосуды и органы. Поэтому запреты не связаны с активным действием (кум ва-асэ). Это подобно светам Тоу, которые выше светов Тикуна; поэтому сосуды не могут их вместить.

אכל במצות דרבנן שהם ג"כ מבחי' זו דל"ת ומ"מ מתלכשים בקום ועשה בכלים לפי שבינה יתירה כו'
וכך נאמר למשה אנכי אהיה עם פיך שגם אורות שמבחי' תהו יתלכשו בכלים דתקון כנ"ל. וע' לקמן
ע"פ זה שמי):

Однако мицвот мудрецов, которые также относятся к этому уровню запретов, все же облачаются в сосуды посредством активных действий благодаря дополнительному пониманию (бина йетера), и т. д. Так и было сказано Моше: «Я буду с твоими устами», — то есть даже света уровня Тоу облачатся в сосуды Тикуна, как сказано выше. См. ниже, комментарий на стих «Вот имя Мое».)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/shemos/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак